



Бахром ЖУРАЕВ
кандидат филологических наук, доцент
Узбекский государственный университет мировых
языков

О КОНЦЕПТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ АНГЛИЙСКОГО *HEAD* И ЕГО ВЕРБАЛИЗАЦИИ В ЯЗЫКЕ

Мақола инглиз *head* концептининг тилнинг лексик босқичидаги ифодаланишига бағишланган. Инсон ўз онгида воқеликни акс этиш ҳамда мазмунли тасвирни идрок қилиш қобилияти тилда ўз ифодасини топади. Тилшуносликдаги ушбу замонавий парадигма лисон, онг, идрок ва маданият ўзаро мулоқот муаммоларига қизиқиш билдиради.

Статья обсуждает вербализацию английского концепта *head* на лексическом уровне английского языка. Процессы, связанные с познавательной деятельностью человека, его мировосприятие и миропонимание рассматриваются через призму языковых явлений. Современная лингвистическая парадигма характеризуется проявлением интереса к проблемам взаимодействия языка, мышления и культуры.

The article deals with the verbalization of the English concept *head* at the lexical level. Cognition processes in the mind of man during his activity are investigated from the point of view of language. Modern linguistic paradigm is characterized by its interest to the problem of influence of language, thinking and culture.

Калит сўзлар: концепт, лексик босқич, воқелик, мазмунли тасвир, замонавий парадигма.

Ключевые слова: современная лингвистическая парадигма, концепт, лексический уровень, мировосприятие, миропонимание.

Key words: concept, lexical level, activity, investigated, modern linguistic paradigm.

По мнению Н.Н. Болдырева(1), при анализе языковых значений слова в

когнитивном аспекте, необходимо установить когнитивную сферу, область знаний, домейны, по Р. Лэнкер(2), которые лежат в основе значений слова и необходимо определённым образом структурировать, показав какие участки этих областей и каким образом (посредством какой схемы) «схвачены» языковым знаком(3), или какие прототипические характеристики легли в основу формирования вторичных значений слова.

В анализе языковых значений слова в когнитивном аспекте наблюдается синтез когнитивного и дискурсивного (прагматического, коммуникативного) подходов к явлениям языка, что является определяющей чертой современной парадигмы в лингвистике. Когнитивизм позволяет подключить к его исследовательской программе проблемы, связанные с дискурсом, актами коммуникации и диктует рассмотрение речемыслительной деятельности в целом с новых позиций(4). Приоритетность интерпретации языка сквозь призму фактора «человека в языке» обусловила актуализацию тех его сторон, которые детерминированы процессами коммуникации и когниции.

Концепт *head* в английском языке в изначальном значении вербализуется как *the top part of the body in humans, the apes, etc., or the front part in most other animals; in higher animals it is a bony structure containing the brain, and including the jaws, eyes, ears, nose, and mouth*(5, p. 620) (часть тела, расположенная у человека, обезьян и др.. в верхней части и спереди у большинства других животных, содержащая мозг и включающая челюсти, глаза, уши, нос и рот).

Когнитивную модель *head* в рассматриваемом случае формируют признаки *top* (верхняя), *part* (часть), *organ* (орган), *thinking* (мышление), *rounded* (округлый), *humans* (люди), *front* (передняя), *animals* (животные), *brain* (мозг). Сопоставление семантики *head 1* с лексическим объёмом других лексем этого семантического поля указывает на необходимость дополнения словарной дефиниции и представления её в обновлённой форме: как *the top part of the body in humans, the apes, etc., or the front part in most other animals; in higher animals it is a bony structure containing the brain, and including the jaws, eyes, ears, nose, and mouth; the organ of thinking in humans* (часть тела, расположенная у человека, обезьян и др. в верхней части и спереди у большинства других животных, содержащая мозг и включающая челюсти, глаза, уши, нос и рот; орган мышления у человека). Добавление к вербализации *the organ of thinking* (орган мышления) продиктовано, во-первых, тем обстоятельством, что слова, входящие в одну тематическую группу, в словаре должны объясняться в одной принятой форме (*head* является одним из органов тела, имеющий определённую функцию, которая, как и у

других лексем данной группы, должна быть указана, скажем, *eye is the organ of seeing* или *ear is the organ of hearing* и т.п.). Во-вторых, наличие признака *the organ of thinking in humans* (орган мышления у человека) даёт возможность правильно определить способ семантической деривации лексемы *head*.

Когнитивной областью знаний, на фоне которого определяется языковое значение *head 1* являются концепты *человек, животное и т.п.*

Дискурсивную мотивированность *head 1* составляют множество признаков соматического концепта *head*. Они делятся на признаки формы, оценки, вида, описывающие внешность органа, структурные признаки и признаки, связанные с функционированием органа, признаки его ориентации, признаки физиологических свойств органа, признаки, выражающие характер органа, признаки, характеризующие интеллектуальные способности человека, признаки, выражающие состояние человека: физическое, эмоциональное, признаки, характеризующие действия человека, признаки, выражающие обстоятельственное значение (образа действия, места, времени, меры и степени).

Признаки, описывающие внешние черты органа, физиологические свойства и физические свойства органа, воплощаются в *head 1* прилагательными формы, например, *round* (круглый), *oblong* (удлинённый) и т.п., оценочными прилагательными, такими, как, обозначающими размер, например, *big* (большой), *little* (маленький) и т.п.. Например, *man with a little head* (мужчина с маленькой головой), *rugby with a big head* (карлик с большой головой).

Признак оценки выражен оценочными прилагательными, например, *awful* (страшный), например, *I never see Tom look so little and like a fly; but that was because **the giant's head was so big and awful*** (Mark Twain. Tom Sawyer Abroad).

Для *head 1* характерна также форма принадлежности, где существительное, называющее лицо или живое существо в форме родительного падежа со значением принадлежности. Например, *my head* (моя голова), *the head of the man* (голова мужчины). *It was a **man's head**, or maybe a woman's, on a tiger's body a hundred and twenty-five foot long, and there was a dear little temple between its front paws* (Mark Twain. Tom Sawyer Abroad). Существительное в форме родительного падежа означает животных, людей, без возрастных ограничений, любой профессии и т.п. Например, *But at last we see him get to **the professor's head**, and sort of raise up soft and look a good spell in his face and listen.* (Mark Twain. Tom Sawyer Abroad). *There was another long, horrible wait; then there was a flash, and I see **Tom's head** sink down outside the*

*boat and disappear (Mark Twain. Tom Sawyer Abroad). I see a **bird** setting on a limb of a high tree, singing with **its head** tilted back and its mouth open, and before I thought I fired, and his song stopped and he fell straight down from the limb, all limp like a rag, and I run and picked him up and he was dead, and his body was warm in my hand, and **his head** rolled about this way and that, like his neck was broke, and there was a little white skin over his eyes, and one little drop of blood on the side of **his head** (Mark Twain. Tom Sawyer Abroad). When I meet a cat, I say, "Poor Pussy!" and stop down and tickle the side of its head (Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat).*

В языковом воплощении структуры *head I* играют роль признака, характеризующего действия человека. Они выражаются глаголами движения. Имеются определённые ограничения по ним. Сюда включаются глаголы, означающие движения из стороны в сторону, например, *to shake*, глаголы движения сверху вниз, например, *to bow*, и глаголы движения в каком-либо направлении, например, *to turn* и т.п. *Например, I say, the first time he saw me, it appeared his tone was altered; and, looking very melancholy, and shaking his head, he asked me how I did, and telling his father who I was, and how I had come this voyage only for a trial, in order to go further abroad (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).*

*Red-Eye hesitated a moment, and Marrow-Bone, shivering terribly, bowed his head and covered his face with his crossed arms. Then Red-Eye slammed him face-downward to the ground. Old Marrow-Bone did not struggle. He lay there crying with the fear of death. I saw the Hairless One, out in the open space, beating his chest and bristling, but afraid to come forward. And then, in obedience to some whim of his erratic spirit, Red-Eye let the old man alone and passed on and recovered the Stick (Jack London. Before Adam). I observed the poor affectionate creature, every two minutes, or perhaps less, all the while he was here, turn his head about to see if his father was in the same place and posture as he left him sitting; and at last he found he was not to be seen (Daniel Defoe. Robinson Crusoe). But the old men shake their **heads**, for they have heard such tales before (Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat).*

Также в разряд глаголов движения входят некоторые действия, направленные на голову, от головы. Например, *I took the best aim I could with the first piece to have **shot him [lion] in the head**, but he lay so with his leg raised a little above his nose (Daniel Defoe. Robinson Crusoe). He no sooner had it, but he runs to his enemy, and at one blow **cut off his head** so cleverly, no executioner in Germany could have done it sooner or better (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).*

Процесс эксплуатации концепта для означивания других сущностей выражается образованием вторичных (автономных или фразеологических) значений имени концепта. Актуальность концепта предполагает регулярное метафорическое переосмысление номинирующих его единиц (6, с. 53).

В этом процессе происходит изменение когнитивной области знания, в которую погружается концепт *head*. При взаимодействии с концептом *thinking* (мышление) формируется новое значение рассматриваемого концепта – *mind; ability; aptitude* (ум; разум; способность мышления).

Соответственно происходит изменение признаков. Появляются такие признаки, которые характеризуют интеллектуальные способности человека, способность мышления, которые актуализируются прилагательными *good* (хорошая), *weak* (слабый), *sharp* (острый), и т.п., а также глаголами *to use* (напрячь, использовать), *to enter* (прийти), *to cross to* (возникнуть), *to occur to* (возникнуть), *to come into* (приходить). Например, *to have a good head* (у него хорошая голова), *it had not even entered my head* (у меня это даже и в голове не было). Здесь мы наблюдаем появление новой когнитивной модели *head*, стержнем которой являются функциональные признаки *thinking* (мышление) и *ability* (способность). Когнитивные признаки материализуются в языке новым значением *mind; ability; aptitude* (ум; способность мышления). *Head 2* имеет общий с *head 1* признак *thinking* (мышление). Например, *to use one's head* (напрячь ум), *to have a head for mathematics* (иметь хорошие способности к математике), *he has a good head on his shoulders* (у него хорошая (светлая) голова).

Разнообразие сочетаемостных особенностей *head* в рассматриваемом значении иллюстрируется следующими дискурсами: *He had the best head on him I ever see; and all he lacked was age, to make a name for himself equal to Captain Kidd or George Washington (Mark Twain. Tom Sawyer Abroad).*

And we would all try to do it in our heads, and all arrive at different results, and sneer at one another. And in the general row, the original number would be forgotten, and Uncle Podger would have to measure it again (Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat).

Being the third son of the family and not bred to any trade, my head began to be filled very early with rambling thoughts (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).

And don't stuff up your head with things you don't understand (Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat).

After about two years, an odd circumstance presented itself, which put the old thought of making some attempt for my liberty again in my head (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).

*That this way men went silently and smoothly through the world, and comfortably out of it, not embarrassed with the labours of the hands or of the **head**, not sold to a life of slavery for daily bread (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).*

*And now increasing in business and wealth, **my head began to be full of projects and undertakings** beyond my reach; such as are, indeed, often the ruin of the best heads in business (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).*

*They listened always very attentively to my discourses on these **heads**, but especially to that part which related to the buying of negroes, which was a trade at that time (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).*

*I **had very few notions of religion in my head**, nor had entertained any sense of anything that had befallen me otherwise than as chance, or, as we lightly say, what pleases God (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).*

*When these thoughts were over, my head was for some time **taken up** in considering the nature of these wretched creatures (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).*

*However, at last, after many secret disputes with myself, and after great perplexities about it (for all these arguments, one way and another, **struggled in my head a long time**), the eager prevailing desire of deliverance at length mastered all the rest (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).*

*if you come near the boat I'll **shoot you through the head**, for I am resolved to have my liberty;" so he turned himself about, and swam for the shore, and I make no doubt but he reached it with ease, for he was an excellent swimmer (Daniel Defoe. Robinson Crusoe).*

Исследование концепта *head* в дискурсе позволяет выявить новые признаки, которые легли в основу формирования вторичных значений слова, определить дополнительные концептуальные признаки, характеризующие представление о *head* носителей английского языка, и установить связь концепта *head* с другими концептами. Например, *But as this is usually the fate of **young heads**, so reflection upon the folly of it is as commonly the exercise of more years, or of the dear-bought experience of time - so it was with me now* (Daniel Defoe. Robinson Crusoe). Здесь формируется *head 3: the head as a symbol for the individual; person* (человек). В приведённом примере сочетание с прилагательным *young* (молодой) является необычным для всех указанных выше значений. Здесь решающую роль играют признаки «человек» и «выполняющий функцию наблюдения». Они ведут к появлению *head 3* «a person»(человек). Ещё примеры, *5 shillings per head* (по пяти шиллингов с человека (носа), *to count heads* (сосчитать число присутствующих). При этом сохраняется связь с *head 1* посредством признака *humans* (люди).

Head 4 имеет толкование в словаре *leader or most important person in a group* (глава, лидер). Характерным для этого значения являются признаки *глава, лидер*. Сочетаемость *head* возможна с существительными, обозначающими какой-либо орган. Это может быть *government* (правительство), *trade union* (трейд юнион), *class* (класс). Например, *head of government* (глава правительства), *head of trade union* (лидер трейд юнион), *head of class* (староста) и т.п.

С точки зрения грамматики в указанном значении *head* выполняет функции не только существительного, но и прилагательного. Например, *the head waiter* (главный официант).

Head 5 представлен в словаре как *leader, instigator* (главарь, зачинщик). Признак с отрицательной окраской *leader* лёг в основу формирования нового вторичного значения слова – *leader, instigator* (главарь, зачинщик). *In the middle of this discourse we heard some of them awake, and soon after we saw two of them on their feet. I asked him if either of them were the heads of the mutiny? He said, "No."* (*Daniel Defoe. Robinson Crusoe*). Иллюстрация значения слова показывает на сочетание слова *head* со словами с отрицательной окраской – *mutiny* (мятеж).

Концепт *head* и его конститuentы организованы посредством понятийного, образно-ассоциативного, эмоционально-оценочного компонентов. Компоненты структурируются понятийными, образно-ассоциативными, эмоционально-оценочными признаками. *Head 5* организован отрицательно-оценочными признаками по сравнению с *head 4*, репрезентируемым положительно-оценочными признаками.

Рассмотрение языковой репрезентации концепта *head* может быть таким образом продолжено.

Итак, для выражения и понимания смысла, а также для правильного употребления лексического соматизма нужно знать признаки и выделенные значения признаков, представленного в нем соматического концепта.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев Н.Н. Концепты и значение слова Текст // Болдырев Н.Н. Методология когнитивных исследований/ под ред. И.А. Стернина. — Воронеж, 2001. – С. 25–35.
2. Langacker R. W. An overview on cognitive grammar//Topics in cognitive linguistics/В. Rudzka-Ostyn (Ed.). – Leiden, 1988.
3. Краткий словарь когнитивных терминов /Под ред. Е.С. Кубряковой. – М., 1996.
4. Кубрякова, Е. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века: опыт парадигмального анализа Текст. / Е. Кубрякова // Язык и наука конца XX века: Рос. гос.

гуманит. ун-т. – М., 1995. – С. 144–238.

5. Webster`s New World Dictionary – N.Y., 1988.

6. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты, ДД.– М., 2004 .